



साहित्य अकादेमी द्वारा पुरस्कृत कोंकणी कविता-संग्रह

# चित्रलिपि

परेश नरेंद्र कामत

कोंकणी से हिंदी अनुवाद  
आदित्य दयानंद सिनाय भांगी



साहित्य अकादेमी द्वारा पुरस्कृत कोंकणी कविता-संग्रह

# चित्रलिपि

परेश नरेंद्र कामत

कोंकणी से हिंदी अनुवाद

आदित्य दयानंद सिनाय भांगी



साहित्य अकादेमी

**Chitralipi : Hindi translation by Aditya Dayanand Sinai Bhangui of Sahitya Akademi Award-winning Konkani poetry collection Chitralipi by Paresh Narendra Kamat under Ek Bharat Shreshtha Bharat Scheme. Sahitya Akademi, New Delhi. (2023), ₹ 135/-**

Copyright © Sahitya Akademi

Paresh Narendra Kamat (1968): Author

Aditya Dayanand Sinai Bhangui (1993): Translator

Genre: Poetry

Published by Sahitya Akademi

First Edition: 2023

Price: ₹ 135/-

कॉपीराइट © साहित्य अकादेमी

परेश नरेंद्र कामत (1968) : लेखक

आदित्य दयानंद सिनाय भांगी (1993) : अनुवादक

विधा : कविता

प्रकाशक : साहित्य अकादेमी

प्रथम संस्करण : 2023

मूल्य : एक सौ पैंतीस रुपये

ISBN 978-93-5548-546-5

सर्वाधिकार सुरक्षित। साहित्य अकादेमी की अनुमति के बिना फोटोकॉपी, रिकॉर्डिंग या किसी अन्य सूचना-भंडारण एवं पुनःप्राप्ति प्रणाली सहित किसी भी इलेक्ट्रॉनिक या मैकेनिकल माध्यम से इस पुस्तक के किसी भी अंश का पुनरुत्पादन अथवा उपयोग नहीं किया जा सकता।



साहित्य अकादेमी

प्रधान कार्यालय : रवींद्र भवन, 35, फ़ीरोज़शाह मार्ग, नई दिल्ली-110 001

secretary@sahitya-akademi.gov.in | 011-23386626/27/28

विक्रय अनुभाग : 'स्वाति', मंदिर मार्ग, नई दिल्ली-110 001

sales@sahitya-akademi.gov.in | 011-23745297/23364204

कोलकाता : 4, देवेन्द्रलाल खान रोड, कोलकाता-700 025

rs.rok@sahitya-akademi.gov.in | 033-24191683/24191706

चेन्नै : मेन बिल्डिंग, गुना बिल्डिंग (द्वितीय तल), 443(304), अन्नासालड, तेनामपेट,

चेन्नै-600 018

chennaioffice@sahitya-akademi.gov.in | 044-24311741

मुंबई : 172, मुंबई मराठी ग्रंथ संग्रहालय मार्ग, दादर, मुंबई-400 014

rs.rom@sahitya-akademi.gov.in | 022-224135744/24131948

बेंगलूरु : सेंट्रल कॉलेज परिसर, डॉ. बी. आर. आंबेडकर वीथी, बेंगलूरु-560 001

rs.rob@sahitya-akademi.gov.in | 080-22245152/22130870

शब्द-संयोजक : विकास कंप्यूटर एंड प्रिंटर, ट्रॉनिका सिटी, लोनी, गाज़ियाबाद-201 102

मुद्रक : जी.एस. ऑफसेट, नवीन शाहदरा, दिल्ली-110 032

वेबसाइट : [www.sahitya-akademi.gov.in](http://www.sahitya-akademi.gov.in)



चित्रलिपि साहित्य अकादेमी द्वारा 2018 में पुरस्कृत परेश नरेंद्र कामत के कोंकणी कविता-संग्रह *चित्रलिपि* का हिंदी अनुवाद है। *चित्रलिपि* में कवि ने अपनी कविता के लिए विषयों की माँग के अनुसार भाषा का निर्माण किया है, जिससे उनकी सर्जनात्मकता और बढ़ गई है। साथ ही इस भाषा द्वारा उन्होंने कविता, कविता प्रेमियों से अटूट नाता भी जोड़ा है। यहाँ उनकी भाषा एक कैनवास बनकर उस पर चित्रलिपि का निर्माण करती है। इस संकलन में एक चक्रीय यात्रा का वर्णन है, जो जल से प्रारंभ होकर अन्य परिघटनाओं से गुज़रती है और अंत में भूमि पर पहुँचकर पूर्ण होती है। समग्रता में, इस संग्रह की कविताएँ जीवन की अंतहीन यात्रा का स्मरण कराती हैं और उसे जीवंत बनाए रखती हैं। यह असीम यात्रा शाश्वत विरोधाभासों और व्यतिरेकों से भरी हुई है, जैसे—अंधकार और प्रकाश, पृथ्वी और जल आदि। कवि ने महज़ कविता की सरंचना के स्तर पर ही नहीं, बल्कि अंतर्वस्तु के धरातल पर भी प्रयोग-शैली को भली-भाँति अपनाया है। कुछ कविताएँ उद्बोधक प्रकृति की हैं, जबकि कुछ कविताएँ विचारोत्तेजक हैं। जब एक विशिष्ट यात्रा पूर्ण होती है तो इसी पूर्णता से एक नवीन यात्रा प्रारंभ होती है। ऐसा विश्वास है कि यह संकलन पाठकों को पसंद आएगा।

**परेश नरेंद्र कामत** (जन्म : 1968) कवि एवं अनुवादक। पेशे से औषध-विज्ञानी हैं। कोंकणी, हिंदी, मराठी तथा अंग्रेज़ी भाषाओं का ज्ञान। आपकी पहली कविता 1988 में प्रकाशित हुई, जिस पर आपको बाकीबाब बोरकार स्मृति काव्य प्रतियोगिता में प्रथम पुरस्कार प्राप्त हुआ। आपकी कविताओं के मराठी, हिंदी, गुजराती, पंजाबी, अंग्रेज़ी आदि भाषाओं में अनुवाद हुए हैं। आपकी उल्लेखनीय कृतियाँ हैं — *अळंग*, *गर्भखोल*, *शुभंकर*, *रंगबोली* (कविता-संग्रह), *दो पंक्तियों के बीच* (हिंदी से कोंकणी अनुवाद)। कोंकणी भाषा मंडल पुरस्कार (दो बार) तथा गोवा हिंदू असोसिएशन द्वारा कविवर्य बा.भ.बोरकार स्मृति पुरस्कार, गोवा कोंकणी अकादेमी द्वारा सर्वोत्कृष्ट साहित्य पुरस्कार सहित अनेक पुरस्कारों से सम्मानित हैं।

**आदित्य दयानंद सिनाय भांगी** (जन्म : 1993) हिंदी में स्नातकोत्तर एवं नेट परीक्षा उत्तीर्ण। गोवा के विभिन्न महाविद्यालयों, संस्थानों में देवनागरी टंकण, हिंदी की वर्तनी आदि विषयों पर कार्यशालाएँ ली हैं। आकाशवाणी (पणजी) पर अनेक वार्ताएँ प्रसारित। प्रुडेंट मीडिया (कोंकणी चैनल) और दूरदर्शन, गोवा पर सितंबर 2022 में 'गोवा में हिंदी भाषा की स्थिति' और 'हिंदी उच्चारण' पर कार्यक्रम। कुछ कविताओं का अनुवाद किया है। वर्तमान में शणै गोंयबाब भाषा और साहित्य स्कूल, गोवा विश्वविद्यालय, ताळगाँव, गोवा में सहायक प्राध्यापक (हिंदी)के रूप में कार्यरत। साथ ही राज भवन, गोवा में अनुवादक के रूप में प्रतिनियुक्ति पर कार्यरत हैं।



साहित्य अकादेमी

ISBN 978-93-5548-546-5



9 789355 485465  
www.sahitya-akademi.gov.in

₹ 135